Porównanie tłumaczeń Wyjścia 34:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zachowujący łaskę dla tysięcy, usuwający winę, przestępstwo i grzech,\* nie uniewinniający całkowicie,\*\* (lecz) nawiedzający winę ojców na synach i na synach synów, aż do trzecich i czwartych (pokoleń)!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten, który zachowuje łaskę dla tysięcy, usuwa winę, przestępstwo i grzech; nie zostawia bez kary, lecz nawiedza winę ojców na synach i wnukach — aż do trzecich i czwartych pokoleń! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zachowujący miłosierdzie nad tysiącami, przebaczający nieprawość, przestępstwo i grzech, lecz nieusprawiedliwiający winnego, nawiedzający nieprawość ojców na synach i na synach ich synów do trzeciego i czwartego pokolenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zachowujący miłosierdzie nad tysiącami, gładzący nieprawość i przestępstwo i grzech, nie usprawiedliwiający winnego, nawiedzając nieprawość ojcowską w synach i w synach synów ich do trzeciego i do czwartego pokolenia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który strzeżesz miłosierdzia na tysiące! Który zgładzasz nieprawość i niezbożności, i grzechy, a żaden u ciebie nie jest sam przez się niewinny! Który nieprawość ojców oddajesz synom i wnukom do trzeciego i czwartego pokolenia! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | zachowujący swą łaskę w tysiączne pokolenia, przebaczający niegodziwość, niewierność, grzech, lecz nie pozostawiający go bez ukarania, ale zsyłający kary za niegodziwość ojców na synów i wnuków aż do trzeciego i czwartego pokolenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zachowujący łaskę dla tysięcy, odpuszczający winę, występek i grzech, nie pozostawiający w żadnym razie bez kary, lecz nawiedzający winę ojców na synach i na wnukach do trzeciego i czwartego pokolenia! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | zachowujący łaskę dla tysięcy, przebaczający winę, występek i grzech, lecz nie pozostawiający bez kary, ale karzący synów i wnuków do trzeciego i czwartego pokolenia, za winy ojców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wierny w miłości wobec rzesz niezliczonych, gotowy przebaczyć winy, przestępstwa i grzechy, lecz nie pobłażliwy, gdyż z win ojców rozlicza synów, wnuków, a nawet trzecie i czwarte pokolenie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On darzy życzliwością tysiączne pokolenia, przebacza winy, przeniewierstwa i grzechy, lecz nie pozostawia ich bez kary, dochodząc win ojców na synach i wnukach do trzeciego i czwartego pokolenia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przechowujący dobroć dla tysięcy [pokoleń], wybaczający przewinienie i bunt, i wykroczenie. Ten, przed którym nie ukryje się żaden grzech i który rozlicza przewinienie ojców na synach i na wnukach, do trzeciego i czwartego [pokolenia]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і справедливість держить і чинить милосердя тисячами, відпускає беззаконня і неправди і гріхи, і не очищує винного, кладе беззаконня батьків на дітей і на дітей дітей до третого і четвертого покоління. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | przechowujący miłość dla tysięcy, przebaczający winę, występek i grzech. Gdy nawiedza nie wytępia do ostatka, za winę ojców na dzieciach i wnukach, do trzeciego i czwartego pokolenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | zachowujący lojalną życzliwość dla tysięcy, on przebacza przewinienie i występek, i grzech, lecz bynajmniej nie pozwoli ujść bezkarnie – sprowadzi karę za przewinienie ojców na synów i wnuków. na trzecie pokolenie i na czwarte pokolenie”. |

1. 1) winę, przestępstwo i grzech, ּטָאָה ־ עָֹון וָפֶׁשַע וְחַ , ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nie uniewinniający całkowicie, לֹא יְנַּקֶה וְנַּקֵה . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 20:5-6</x>; <x>40 14:18</x>; <x>50 5:9-10</x>; <x>50 7:9-10</x>; <x>20 23:14-19</x>; <x>50 7:1-5</x>; <x>50 16:1-17</x> [↑](#footnote-ref-4)